

Uso de intérpretes en la comunicación con las escuelas

En Ohio, las escuelas y las familias trabajan en conjunto para ayudar a los niños a tener éxito. Lo hacen hablando y compartiendo información importante entre ellos. Las escuelas deben compartir la información en los idiomas que las familias prefieran. Su familia puede contar con la ayuda de intérpretes para hacer preguntas y compartir ideas o inquietudes con la escuela.

Interpretación y traducción

¿Quiénes son los intérpretes?

Los intérpretes son profesionales que ayudan a las personas que hablan diferentes idiomas a comunicarse. Escuchan a una persona hablar en un idioma y comparten esa información con otras personas en un idioma diferente. Los intérpretes también pueden ayudar a describir las diferencias culturales. Piense en ellos como un puente hacia la comprensión del maestro de su hijo.

Un intérprete puede ayudar a una familia que habla el idioma somalí a comunicarse con el maestro de su hijo, que habla inglés. El intérprete puede compartir en inglés con el maestro lo que el padre o cuidador dice. Luego le comparten lo que el profesor dice al padre o cuidador en somalí.

Tipos de intérpretes

- Los intérpretes presenciales están presentes con la familia e interpretan en persona. Los intérpretes telefónicos ofrecen interpretación en directo por teléfono.
- Los intérpretes de vídeo se comunican por vídeo. Utilizan un dispositivo tecnológico como un teléfono inteligente (smartphone) o una computadora.
- Los intérpretes de lengua de señas ofrecen interpretación a las personas con pérdida auditiva. Algunas personas prefieren comunicarse a través de la lengua de señas. Muchos intérpretes de lengua de señas reciben

capacitación sobre el vocabulario estructurado de la lengua de señas estadounidense. Puede que este no sea igual en otras culturas y lenguas.

¿Quién puede ser intérprete?

Los intérpretes deben estar capacitados y acreditados. La interpretación requiere conocimientos y formación especiales. Las escuelas no pueden recurrir a estudiantes, hermanos o adultos sin formación para que se desempeñen como intérpretes.

Los niños que interpretan para sus padres pueden experimentar un mayor nivel de estrés o presión. Esto es especialmente cierto si las conversaciones incluyen términos o temas que no conocen. Si se recurre a una persona que no ha recibido capacitación como intérprete, existe un mayor riesgo de malentendidos entre la escuela y las familias. Esto se debe a que pueden no entender todos los procesos educativos, sistemas o términos utilizados por la escuela.

¿Qué es la traducción?

El proceso de traducción consiste en escribir información de un idioma a otro. Una persona capacitada para llevar a cabo este proceso se denomina traductor. Algunas organizaciones comunitarias ofrecen servicios de traducción gratuitos o de bajo costo.

¿Cuál es el papel de la escuela en la prestación de servicios de interpretación y traducción?

- En Ohio, las escuelas deben traducir los materiales escritos.
Las escuelas pueden solicitar a las familias que lleven traducciones de los expedientes académicos cuando matriculan a su hijo en una nueva escuela. En estos casos, es posible que deba abonar una tasa para que le traduzcan los expedientes académicos. Algunas organizaciones comunitarias pueden ofrecer servicios de traducción a un costo inferior o de forma gratuita.
- Las escuelas deben proporcionar intérpretes y servicios de traducción de forma gratuita a las familias que lo soliciten.

- El intérprete debe respetar la privacidad de la familia.
- Las escuelas deben asegurarse de que los intérpretes estén capacitados para ofrecer ayuda en entornos educativos.

¿Cuándo pueden ayudar los intérpretes?

Puede solicitar la ayuda de un intérprete siempre que necesite hablar con alguien en la escuela de su hijo. Puede ser útil cuando se reúne con el maestro de su hijo o con otros miembros del personal.

A continuación, encontrará algunos ejemplos:

- Reuniones de padres y maestros.
- Reuniones sobre las necesidades educativas de su hijo.
- Reuniones con el consejero escolar.
- Visitas al hogar: cuando el personal de la escuela visita su hogar para conocer a su familia.
- Eventos escolares para las familias.
- Reuniones del consejo escolar: reuniones en las que se toman decisiones sobre las políticas de la escuela y otros asuntos importantes que afectan a los estudiantes, las familias y las escuelas.

¿Cómo solicito los servicios de un intérprete?

Cuando programe una reunión en la escuela, puede comunicarle a la persona que programa la reunión que necesita un intérprete. Es importante hacer la solicitud lo antes posible. De esta manera, la escuela tendrá tiempo para encontrar un intérprete.

Hay otras personas en la escuela que también pueden ayudar a solicitar un intérprete, por ejemplo:

- El maestro de inglés.
- Un enlace familiar.
- El consejero escolar.
- El maestro de su hijo.

- El asistente de oficina o secretaria.

Preguntas que puede hacer sobre los intérpretes

A continuación, figura una lista de preguntas que puede hacer cuando solicite un intérprete:

- ¿Puedo pedirle a mi hijo, a un familiar o a un amigo que me interprete?
- ¿Cómo solicito un intérprete para las reuniones de la escuela?
- ¿Hay algún proceso o formulario específico que deba completar para asegurarme de que haya un intérprete disponible en los eventos escolares?
- ¿Con cuánta antelación debo solicitar los servicios de un intérprete cuando lo necesite?
- ¿Cómo sé si el intérprete respetará mi privacidad y no compartirá nada con los demás?
- ¿Cómo puedo dar a conocer mi opinión sobre la calidad de los servicios de interpretación que recibo?

Consejos para padres que utilizan los servicios de un intérprete

1. Reserve tiempo extra para las reuniones o eventos con un intérprete. Comunicarse con un intérprete suele requerir tiempo extra.
2. Cuando hable, mire directamente a la persona con la que se reúne. No mire al intérprete. De este modo, la otra persona podrá ver los gestos que usted hace. Esto puede ayudarles a entenderle mejor.
3. El intérprete está allí para ayudarle a comunicarse con la escuela.
4. Podría parecer que el intérprete ignora lo que usted dice, o que está serio. Puede ser que se esté concentrando en ayudar a que todos se entiendan.
5. Los intérpretes deben respetar la privacidad de las familias. No están autorizados a contar a otras personas lo que las familias comparten con las

escuelas.

6. Intente hablar usando una o dos frases cortas a la vez. Es importante concentrarse en comunicar una idea completa. Luego, haga una pausa para darle tiempo al intérprete a comunicar lo que dijo.
7. El intérprete puede levantar la mano o hacer otra señal. Esto significa que necesita que usted o la otra persona hagan una pausa.
8. Si algo no queda claro, el intérprete puede pedirle que repita lo que dijo.
9. Es importante tener en cuenta que, a veces, las interpretaciones culturales pueden no entenderse del todo, como los gestos con las manos o las frases coloquiales.

 **Recursos adicionales**

- La página “Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher” de la Universidad de Minnesota ofrece más información sobre cómo trabajar con un intérprete en varios idiomas. Puede escuchar o leer la información. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- Obtenga más información sobre cómo trabajar con intérpretes de idiomas en el sitio web de la Universidad de Minnesota. Contiene información en inglés, árabe, chino simplificado y tradicional, y vietnamita. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- “USA Hello” ofrece recursos para familias sobre interpretación, traducción y otros temas importantes sobre educación. <https://usahello.org/education>
- “Information for Limited English Proficient Parents and for Schools and School Districts that Communicate with Them” de Colorin Colorado es una hoja informativa disponible en varios idiomas. Responde a preguntas

comunes sobre los derechos de los padres y tutores que no hablan, escuchan, leen o escriben en inglés de forma competente porque no es su idioma principal. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Aplicaciones para móviles

- Google Lens le permite utilizar su teléfono para traducir palabras simplemente escaneando un texto con la cámara o utilizando una foto. Puede buscar lo que ve, hacer las cosas más rápido y entender el mundo a su alrededor.

El objetivo de estos recursos es mejorar los resultados académicos, el bienestar y los resultados universitarios y profesionales de los estudiantes multilingües de Ohio. Los recursos se crearon gracias a un esfuerzo de colaboración entre el Departamento de Educación y Trabajo de Ohio y el Centro de Educación y Formación para el Empleo de la Universidad Estatal de Ohio (Ohio State University's Center on Education and Training for Employment), junto con un grupo de dedicados defensores de las familias, líderes comunitarios, personal de los distritos escolares y maestros.